

2016 · 1-3 | NEWSLETTER 通訊

TRANSFORMING MUSEUM

藝術館變型中



「變型」藝術館 Transforming Museum

2016年，香港藝術館開始進入「變型」的階段。「變型」包括了「變營」，就是藝術館經營的活動會更多樣化；「變型」又包涵了「變形」，就是藝術館的形象會更有特色。我們會引入不同的策展概念與觀眾互動，並重點推出一系列的外展藝術教育計劃，培養新觀眾，亦會著力加強本地藝術研究工作，開拓藝術館網頁資料庫，讓大家能在指尖之間分享香港藝術的資料。在未來幾年，我們盼望這些變化和實驗會逐步為日後藝術館「變型」！

In 2016, the Hong Kong Museum of Art enters a stage of transformation. We are transforming programmes — offering more variety; and transforming our image — which will be more distinctive. We will introduce different curatorial approaches, to interact with audiences, and launch a series of art education outreach programmes to nurture and build audiences. We intend to strengthen research on local art history as we launch an easily accessible platform on our website to share materials on Hong Kong art. We hope that over the next few years, these changes and experiments will result in a “brand-new” museum!



賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃 Jockey Club "Museum of Art on Wheels"

Outreach Learning Programme

先導計劃 Pilot Scheme

「藝術館出動！」是一輛藝術教育專車，它會駛入不同校園和社區，邀請大家進入一所互動「藝術實驗室」！10位香港藝術家更會陸續在Facebook推出有趣的網上活動和藝術家工作坊，詳情請留意「藝術館出動！」Facebook更新！

"Museum of Art on Wheels" is an art education truck which tours to schools and the community inviting you into an interactive 'art laboratory'! 10 local artists will host different art projects online and on site. For updates, please join our "Museum of Art on Wheels" Facebook page!

以下為本季活動，工作坊須預先報名

Upcoming projects listed below, advance application required for workshops

青花滿紙箱

Popularizing the Refined Blue-and-White (粵語 Cantonese)

網上活動：2015.11 - 2016.1 工作坊：2016.1.16 (星期六), 2:30 - 5:30pm

藝術家：石家豪 地點：香港大會堂

惜物·如金

Fixing the Broken with Gold—the *Kintsugi* Art of Repairing (粵語 Cantonese)

網上活動：2015.12 - 2016.2 工作坊：2016.2.20 (星期六), 2:30 - 5:30pm

藝術家：王森 地點：沙田大會堂

都市隱者·土瓜灣篇

Urban Ninja Workshop @ To Kwa Wan (粵語 Cantonese)

網上活動：2016.1 - 3 工作坊：2016.3.19 (星期六), 2:30 - 5:30pm

藝術家：黃國才 地點：牛棚藝術村

吳冠中：大美無垠

Wu Guanzhong: Beauty Beyond Form

地點 Venue：新加坡國家美術館 National Gallery Singapore

香港藝術館首次與新加坡國家美術館合作，借出吳冠中代表作《雙燕》、《扎什倫布寺》和《秋瑾故居》，讓新加坡的觀眾欣賞其藝術精深博大之美！詳情請瀏覽新加坡國家美術館網頁：<https://www.nationalgallery.sg>。

Collaborating with the National Gallery Singapore for the first time, the Hong Kong Museum of Art is loaning out 3 masterpieces of Wu Guanzhong, namely *Two Swallows*, *Trashilungpo Monastery* and *Former Residence of Qiu Jin*, displaying the profound beauty of Wu's art to audiences in Singapore. For details, please visit the website of the National Gallery Singapore: <https://www.nationalgallery.sg>.

無牆唱談

Wall-less Chit-ChaNt

至 Until 2016.5.29

地點 Venue：梳士巴利花園藝術廣場 Art Square at Salisbury Garden

香港藝術館前方的藝術廣場正展出兩組大型藝術品，串連城市中的不同故事、不同聲音，並配合一系列創意活動，在這無牆展廳和你唱談藝術。

On show at the Art Square, forecourt of the Hong Kong Museum of Art, are two large-scale artworks connecting various stories and voices of the city, together with a series of creative activities, we will chat and chant about art with you.

展覽加料節目—藝術生活日誌*

Fringe Programme—Live Art Daily*

2016.2.20 | 3.12 (星期六Sat), 1:00 – 6:00pm

「海上瓷路—粵港澳文物大展」內地巡展

“Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” Touring Exhibition in Mainland

2016.1.22 – 5.4

地點 Venue：湖北省博物館 Hubei Provincial Museum

「海上瓷路」要到湖北了！展覽從海上貿易的角度，探討中國歷代外銷瓷器對世界文明的重要性及影響力。

“Maritime Porcelain Road” – next stop, Hubei! The exhibition explores the significance and impact of Chinese export on world civilization and culture from the aspect of maritime trade.

香港藝術史研究項目—第二期

Hong Kong Art History Research Project—Phase II

「香港藝術史研究項目—第二期」是香港藝術館與亞洲藝術文獻庫再度合作的計劃，為1960至70年代的香港藝術生態研究提供更豐富的資料。訪問錄像和部分文獻資料現已上載到網頁*，歡迎瀏覽。

"Hong Kong Art History Research Project – Phase II" is the second collaboration of the Hong Kong Museum of Art and Asia Art Archive to further study Hong Kong's art ecology in the 1960s and 70s. Interview videos and some research findings are now available online.*

「與藝術家同接觸：校本藝術賞創計劃」教材套* “In Touch with Hong Kong Artists— A School-based Art Learning Programme” Teaching Kit*

讓本地藝術家走進視藝課堂，與同學們賞創一番！6套全新製作的藝術家教材套包括：朱興華、李慧嫻、區大為、陳餘生、廖少珍和歐陽乃沾，將可供全港中、小學校借用。

Let's celebrate the creativity of local artists at schools with 6 newly produced Hong Kong artist teaching kits, including Au Yeung Nai-chim, Gaylord Chan, Chu Hing-wah, Rosanna Li, Liu Siu-jane and Ou Da-wai. The kits will be available for primary and secondary schools to borrow.

預約 Reservation: 2734 2103

錄像節目外借服務* Video Programmes on Loan Service*

預約 Reservation: 2734 2114

藝韻樂音—藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art—Museum Sunday Concert Series

2016.1.3 | 2.14 | 3.6 (星期日Sun), 3:30 – 4:30pm

地點：香港文物探知館演講廳 (九龍公園內)

Venue: Lecture Hall, Heritage Discovery Centre (Inside Kowloon Park)

* 詳情請瀏覽藝術館網頁<http://hk.art.museum>

* For details, please refer to the Museum website <http://hk.art.museum>

茶具文物館翻新工程

Renovation in the Flagstaff House Museum of Tea Ware

為提升館內設施和服務質素，茶具文物館現正分期進行翻新工程。工程期間茶具文物館將繼續開放，惟部分受工程影響的設施將局部暫停至2016.8.31。不便之處，敬請原諒。羅桂祥茶藝館如常開放，歡迎參觀。

Renovation in the Flagstaff House Museum of Tea Ware is now implemented in phases to provide better museum facilities and enhance service quality. The museum will remain open during renovation while some facilities will be temporarily suspended until 2016.8.31. We are sorry for any inconvenience caused. The K.S. Lo Gallery stays open. Visitors are welcome.

從豆奶到普洱

From Soya Bean Milk to Pu'er Tea

透過介紹維他奶創辦人羅桂祥博士的人生和其收藏的故事，讓市民從茶具文物館的珍藏中回顧這位香港傳奇人物對香港社會及中國文化的貢獻。

This exhibition introduces the life and times of Dr K. S. Lo, founder of Vitasoy Group and his story as a collector. The Flagstaff House Museum of Tea Ware collection enables visitors to recall the contributions made by this legendary figure to Hong Kong society and to promoting Chinese culture.

石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

展出逾60方羅桂祥基金捐贈的篆刻，反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。

Featuring over 60 items of Chinese seals generously donated by the K. S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的宋、元、明三代的珍貴陶瓷及選粹自明代至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song, Yuan and Ming dynasties, and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.

2016陶瓷茶具創作比賽作品徵集開始了！

Call for Entries: Take Part in "Tea Ware by Hong Kong Potters 2016"!

「陶瓷茶具創作」比賽將於2016年6月5日截止報名，歡迎市民於藝術館網頁或下列地點索取參加表格：

The application deadline for the "Tea Ware by Hong Kong Potters" competition will be on 5 June 2016. Entry forms can be downloaded from the Museum website or obtained from the following venues:

- 1) 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
香港中區紅棉路10號 · 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
- 2) 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre
香港中區堅尼地道7號A · 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

「綠茵清芬」賞茶雅聚 (粵語)

Tea Tasting @ Lawn (Cantonese)

2016.1.30 | 2.27 | 3.26 (星期六)

第一節：3pm - 3:45pm

第二節：3:45pm - 4:30pm

主持：陳采月女士 (茶味小集創辦人)

地點：茶具文物館外草坪

每節名額24位，每人每月限參加一節

預約：2869 6690

導賞服務 Guided Tour Service

請瀏覽 <http://hk.art.museum> 及下載申請表格

To download the application form, please visit <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

郵寄地址: 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

Postal Address: 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2721 0116 · 傳真 Fax: 2723 7666 · 網址 Website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

(香港藝術館分館 Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)

香港中區紅棉路10號 · 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(香港公園內 Inside Hong Kong Park)

電話 Tel: 2869 0690 / 2869 6690 (羅桂祥茶藝館 The K.S. Lo Gallery)

傳真 Fax: 2810 0021

開放時間 Opening Hours:

星期一、三至日: 上午10時至下午6時

Monday, Wednesday to Sunday: 10am - 6pm

聖誕前夕及農曆新年除夕: 上午10時至下午5時

Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm

星期二(公眾假期除外)、農曆年初一及二休館

Closed on Tuesdays (except public holidays),
and the first two days of the Chinese New Year

免費入場 Free Admission



香港藝術館編製

Published by the Hong Kong Museum of Art

版權屬康樂及文化事務署所有© 2016年。版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Copyright © 2016 Leisure and Cultural Services Department. All rights reserved.

如遇特殊情況，本館保留更改或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.